



លោកយាយ Madeleine Giteau ទើបនឹងលាចាកលោកទៅថ្មីៗនេះ។ វិឃោគកថាដែលរៀបរាប់ពីដំណើរជីវិតក្នុងអង្គការរបស់គាត់ ច្បាស់ជាជំនួយចេញជញ្ជីងនៅទស្សនាវដ្តី ឬសំណេរផ្សេងៗ នៅប្រទេសបារាំងក្តី ប្រទេសដទៃទៀតក្តី។ យើងគ្រាន់តែចង់បញ្ជាក់ថាអត្ថបទស្តីពីកំនូររាមកេរ្តិ៍នៅវត្តបូពិដែលចុះក្នុងលេខ៥នេះ ប្រហែលជាសំណេរ ចុងក្រោយបង្អស់របស់គាត់ហើយ។ លោកយាយ Giteauបានពិគ្រោះជាមួយយើងពីបំណងផ្សេងៗកំណត់ហេតុផ្សេងៗរបស់លោក Robert Dalet ស្តីអំពីបេតិកភ័ណ្ឌខ្មែរ នៅតាមវត្តនានា។ គាត់ត្រូវការពេលវេលាមួយរយៈដើម្បីរៀបចំកំណត់ហេតុទាំងនោះ ឲ្យមានរបៀបរៀបរយ។ មិនតែប៉ុណ្ណោះ យើងបានស្រុះស្រួលគ្នាថា ប្រសិនបើវែង យើងអាចចុះការសិក្សានោះក្នុងឧទ្ទិសជាលេខពិសេសមួយ។ ប៉ុន្តែដោយហេតុថាក្នុងលោកនេះ អ្វីៗក៏ពុំទៀងគម្រោងនោះក៏បំបែកទៅឯង។

លោកយាយ, យើងខ្ញុំសូមប្រណិប័តន៍លា !

Madeleine Giteau has recently left our midst. Many obituaries, worthy of her person, are undoubtedly appearing as we go to press – in France and elsewhere. We would simply like to note here that Madeleine’s article on the mural paintings of Siem Reap’s Vat Bo, published in the present volume, represents one of her last – if not her very last contribution to a lifetime of academic work on Cambodia. Out of love for *UDAYA*, Madeline Giteau had also proposed to publish with us Robert Dalet’s notes which she had already spent years editing. We had envisaged a special issue dedicated to this work of two important scholars. But Impermanence seems to have had the better of our dreams.

Until we meet again - good bye Madeleine!

Madeleine Giteau nous a quittés récemment. Il ne fait nul doute que des nécrologies dignes de sa personne paraissent bientôt, en France et ailleurs. Nous voudrions simplement dire ici que l'article sur les fresques du Vat Bo de Siemréap, dans le présent numéro, constitue, sinon sa dernière publication, du moins l'une des tout dernières. Par amour pour *UDAYA*, Madeleine Giteau avait le projet d'y publier les notes de Robert Dalet qu'auparavant elle devait passer quelque temps à éditer. Nous avons pensé à un numéro spécial, au cas où l'épaisseur de l'étude l'exige. Mais l'Impermanence nous a tous rattrapés dans cette affaire.

Au revoir Madeleine !